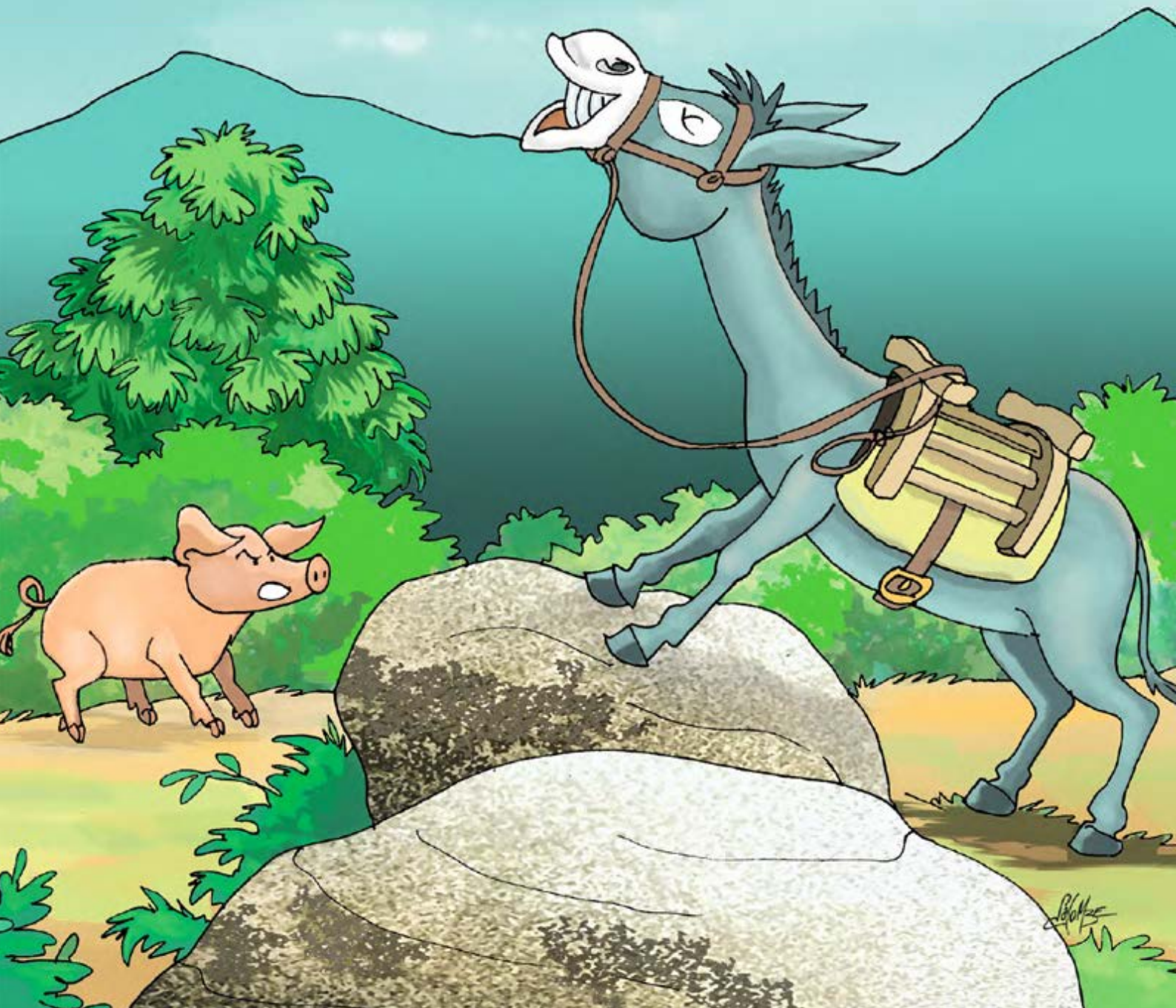


U sumere è u porcu



U sumere è u porcu

Fola uriginale scritta da
Rosa Maria OTTAVI
Cunsigliera pedagogica

Illustrazione
Madeleine COLOMBANI
Jean-Louis LACOMBE

Prifaziu
Michele FRASSATI
Ispittore di l'Educazione Naziunale

Édité par le
Centre Régional de
Documentation Pédagogique
avenue du Mont Thabor – 20090 AJACCIO



**Ouvrage publié avec le concours
de la Collectivité territoriale de Corse**

*dans le cadre de la convention Région de Corse / CNDP
(délibération n° 86/88 A.C. du 26 septembre 1986)
Convention du 31 octobre 1986, modifiée par avenant du 7 juin 1988.*

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque. Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Prifaziu

Aiò! Fate u piacè amichi littori, suvitateli sti persunagi, isciuti tempi fà da a mimoria cullettiva è rinviviti per via di l'estru di Rosa Maria OTTAVI, cunsigliera di pedagogia. Accompagnateli puru, ancu spatansciulendu, per e chjasse pitricose di a muntagna in a so cerca di libertà. Smaravigliatevi cum'è elli da nanzu à tante billezze è imbiacatevi cun elli cù l'aria fine di l'alte cime.

Porcu è sumere, animali simbolichi di e nostre campagne, sò quì prutagunisti maestri di stu racontu à usu pedagogicu. Ma siate pur'tranquilli... ùn saranu po soli i scularetti à raligrassi è à sunnià nant'è e strade bramate è prufumate, ma cusì incerte, di a libertà.

Guditela à più pudè sta fola di ceppu succese è di versu cerviunincu (o piuttosto chigliaccese), induve ch'elle s'intreccianu belle strette uralità d'una volta è criazione oghjinca.

A fola ch'ella ci porghje quì Rosa Maria si lighjarà, si dicjarà, si trasmitterà via... è sarà dinò, s'ella vi garbe, fola da ghjucà. Forse chì pudarà ancu turnà fola scioglilingua... da intunà à le volte à voce rivolta.

Michele Frassati

*Ispittore di l'Educazione Naziunale
Incaricatu di a Missione Accademica L.C.C.*



Ind'un paese di muntagna, Tumasgiu stava
ind'una casuccia cù u so carciulellu
appicciatu, u so cane Filicone, u so sumere
Fasgianu è un purcellu.





Filicone a si gudia in pace chì Tumasgiu
ùn andava mai à caccia è ùn avia micca
animali à parà pè ste machje. Era sempre
stinzatu nantu à u scalò è ùn abbaghjava
chè per fantasia.







Fasgianu, u sumere, ùn l'avia micca
cusì liscia chì ci era sempre robba
à striscinà, carichi di legne, frutti...
è ne passu.





Ma u più disgraziatu era u porcu sempre chjosu in stu carciulellu bughjosu, senza guasi mai vede u sole, nè pudè corre in muntagna, nè rumà i funghi freschi sottu à i castagni.

È po a sapia chì per Natale, Tumasgiu avia da fà cun ellu tante salcicce, coppe è figatelli. O ma chì sorte maladetta!





Quella mane ùn pudia più stà fermu è quand'ellu visse à Fasgianu prontu davanti à a casa, chjamò :

— O Fasgià, veni quì è aprimi a porta, andemucine in muntagna!

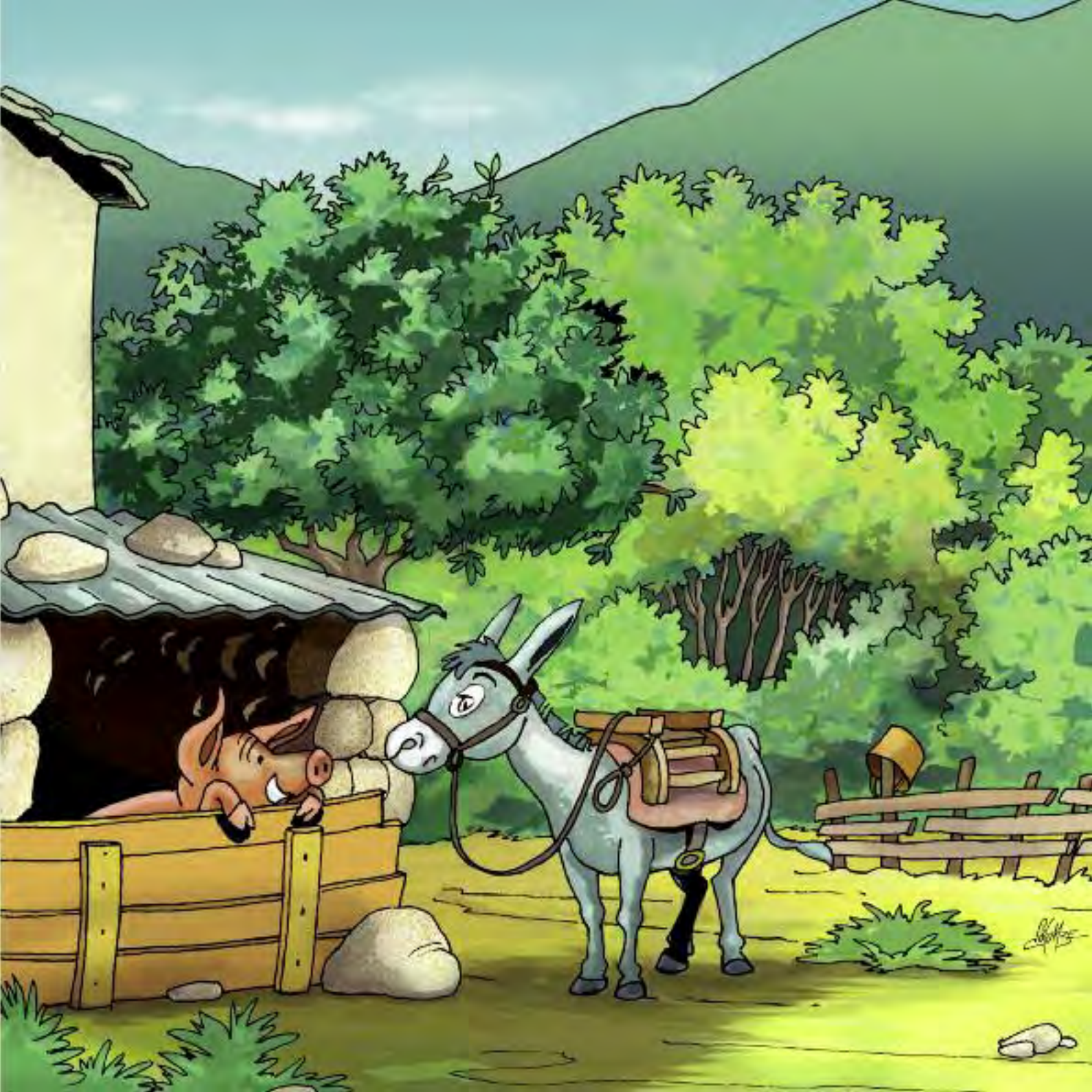
— Zittu chì sì scimitu, dopu Tumasgiu ci tomba cù u so battulellu sempre prontu à falà!

— O paurò, o cacagliulò... sì vigliaccu... o lallaleru!

— Quant'à mè!

— Allora, apri sta porta è basta!

— Avà à noi a libertà!





È scappanu pè a muntagna à corre è
empiesi i pulmoni d'aria fine è u corpu
di castagne fresche.



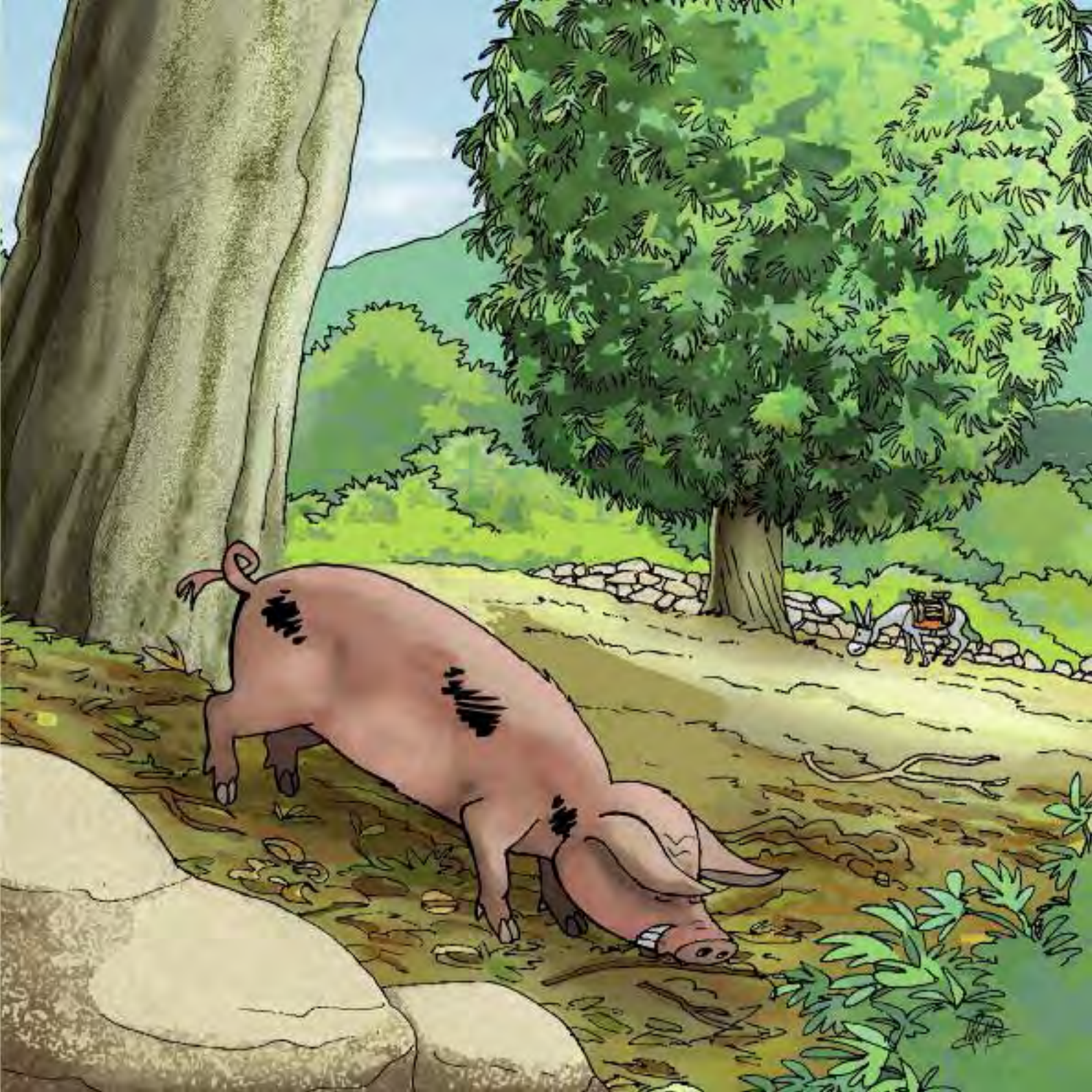




U porcu si rumava tutti sti lochi in
cerca di funghi.

— O quessi sì chì sò boni, micca a
rubbaccia ch'ellu mi dà à manghjà
Tumasgiu!







Fasgianu era cusì cuntentu ch'ellu si misse à roncà.

— Hi hon... hi hon... hi hon... hi hon...

— Zittu o Fasgià, ùn intunà, sinnò collanu è ci piglianu, disse u porcu.

— Ai a ragiò, feraghju casu!

Ma pocu tempu dopu, ripigliò à roncà :

— Hi hon... hi hon... hi hon... hi hon...

— Avà ricumenci, chì t'aghju dettu?







Ma sta volta Tumasgiu avia intesu è
ùn stete tantu à ghjunghje cù u so
baterchju è o chì frusta!...

Sò falati ancu più prestu ch'elli eranu
collati!







Ma u porcu avia u core alegru chì
s'avia fattu a so scappata in muntagna.
È ghjera forse l'ultima!





L'âne et le cochon

6 Dans un village de montagne, Tumasgiu vivait dans une petite maison avec une porcherie accolée, son chien Filicone, son âne Fasgianu et un cochon.

8 Filicone prenait du bon temps car Tumasgiu n'allait jamais à la chasse et n'avait pas de bétail à reprendre dans le maquis. Il était toujours allongé et n'aboyait que par jeu.

10 La vie de Fasgianu, l'âne, n'était pas de tout repos ; il avait toujours quelque chose à transporter : des fagots de bois de chauffage, des fruits... Et j'en passe.

12 Mais le plus malheureux était le cochon : toujours enfermé dans son réduit obscur, quasiment privé de soleil, il ne pouvait ni courir dans la montagne ni fouiller la terre à la recherche de champignons frais sous les châtaigniers. De plus, il savait qu'à la Noël, Tumasgiu le transformerait en une grande quantité de saucissons, de *coppe* et de *figatelli*. Décidément, sa vie était une malédiction !

14 Ce matin-là, il ne pouvait plus tenir en place et quand il vit Fasgianu prêt devant la maison, il le héra :

— Fasgianu, viens ici, ouvre-moi la porte et partons en montagne !

— Tais-toi ! Tu es devenu fou ! Tumasgiu nous tuerait avec son gourdin toujours prêt à servir !

— Tu as peur, tu es un poltron... tu es un lâche.. tra la la !

— Tu plaisantes, j'espère ?

— Alors ouvre cette porte et on n'en parle plus !

Et maintenant, à nous la liberté !



16 Et les voilà fuyant dans la montagne pour emplir leurs poumons d'air pur et se gaver de châtaignes fraîches.

18 Le cochon fougeait partout à la recherche de champignons.
— Ça, c'est vraiment bon, ça n'est pas comme le brouet infâme que Tumasgiu me donne à manger!

20 Fasgianu était si content qu'il se mit à braire.
— Hi han... hi han... hi han... hi han...
— Chut, Fasgianu, arrête, sans ça on va monter nous reprendre, dit le cochon.
— Tu as raison, je ferai attention.
Mais peu après, il recommença à braire.
— Hi han... hi han... hi han... hi han...
— Maintenant, tu recommences! Qu'est-ce que je t'ai dit?

22 Mais cette fois, Tumasgiu avait entendu : il ne tarda pas à arriver avec son bâton.
Quelle raclée, mes amis!
Ils descendirent plus vite qu'ils n'étaient montés!

24 Pourtant le cochon avait le cœur en fête car il l'avait enfin réalisée, sa promenade en montagne.
Et c'était sans doute la dernière!



SFRUTTERA DI A FOLA IN PEZZA DI TEATRU

U SUMERE È U PORCU

TUMASGIU. — Veni quì o Fasgià! Stà à pena fermu! Lasciami carcà stu sumere per andà à vende i mo frutti à u marcatu!

FASGIANU. — È dalli, ùn compie mai! À quandu i frutti, à quandu i legumi, à quandu e legne... È carchi à chì ti carcu... Ùn ci hè pietà!

TUMASGIU. — Zè o Fasgià! Aiò, avanzi o voli tastà u battulellu sta mane di bon'ora?

FASGIANU. — Eiu, sò natu per purtà a soma, senza mai piantà... O poveru à mè!

U PORCU. — Ùn ti lagnà micca o Fasgià, feghja à pena à mè... Sò richjusu in stu carciulellu bughjicosu senza mai vede u sole.

FASGIANU. — Forse, ma omancu ti riposi tù. Ùn strazieghji micca sott'à u pesu. Ùn le ricevi micca e batarchjate sceme di Tumasgiu.

U PORCU. — A mo sorte hè maladetta! Natale s'avvicina è prestu serà u tempu di a tumbera. M'anu da pulzà è, oimè, aghju da esse tazzatu in tante salcicce, coppe è figatelli. Tù solu mi poi aiutà! Quand'è tu volti ne riparleremu.

FASGIANU. — Zittu avà! Mi tocca à parte à u travagliu.

U PORCU. — Tamanta ghjurnata chì principia, cumu m'annoiu! O s'e pudissi andà à corre à pena per sta muntagna. Mi feraghju una sunnata : tantu po, ch'aghju da fà!



U SUMERE. — Eccu, simu vultati. Avà Tumasgiu hà da fà a so cullaziò è si scurderà forse à pena di mè per lasciammi riposà à pena.

U PORCU. — O Fasgià, aiutami chì avà ùn hè tempu di rifiatà. Aprimi a porta. Tira a stanga.

FASGIANU. — Sì scimitu in veru! Dopu Tumasgiu ci tomba!

U PORCU. — Aiò, andemucine in muntagna, ùn t'inchietà chì vulteremu in furia. Tumasgiu ùn si ne accurgerà mancu. E pò chì t'hà da fà à tè, hà troppu bisognu di u so sumere! Soca sì vigliaccu?

U SUMERE. — Paura eiu ùn ne aghju!

U PORCU. — Allora, apri sta porta chì perdimu u tempu.

U SUMERE. — Ghjustu una piccula scappata n'hè?

U PORCU. — Di sicuru, à noi a libertà!

U SUMERE. — Chì bellu pianu cupertu à castagne fresche, pascimu quì! O cum'ellu si stà bè...
(È *quand'ellu hè cuntentu si mette à runcà*) Hi, hon! Hi, hon! Hi, hon!

U PORCU. — Stà zittu, ùn intunà, o sinnò collanu è ci piglianu.

U SUMERE. — Ai a ragiò, feraghju casu.

U PORCU. — Sti funghi sò un deliziu, nunda à chì vede cù a rubbaccia ch'ellu mi dà à manghjà Tumasgiu.

U SUMERE. — Eiu, mi campu. Hi, hon! Hi, hon! Hi, hon!

U PORCU. — Avà ricumenci, chì t'aghju dettu, ùn intunà o sinnò collanu è ci piglianu!

U SUMERE. — Ùn t'inchietà micca cusì.

U PORCU. — Sò sicuru chì sta volta Tumasgiu ùn hà da stà tantu à affaccà è tandu, chì frusta! Ci anu da sente e coste in veru! Feghja, avà u vecu chì ghjunghje... Oimè, corci à noi!



TUMASGIU. — Han, han! Vi ritrovu. Soca vi mancava u battulellu! Tè, o sumerò! Tè, o spezia di porcu imbastarditu! A vuliate a vostra frusta? Eccula! Avà filatemi nanzu! È più prestu chè cusì ch'ùn aghju tempu da perde, eiu! O Fasgià, ai da striscinà e legne dopu meziornu.

U SUMERE. — Avà ricumencia a mo cundanna!

U PORCU. — Ciò chì ghjè pigliatu hè pigliatu!

TUMASGIU. — Vai chì Natale ùn hè più tantu luntanu è unu di sti ghjorni, o purcè, m'occupu di tè! È tandu ùn ci serà più penseri ch'è tu scappi!



Capiprughjettu : Ghjuvan Battistu PAOLI

**Disegni : Jean-Louis LACOMBE
Madeleine COLOMBANI**

Sesta : Jean-Michel JAGER

Imprimé en France

© CRDP de Corse, 2005

Dépôt légal : décembre 2005

Éditeur n° 86 620

Directeur de la publication : Hervé ETTORI

N° ISBN : 2 86 620 185 X

Achevé d'imprimer sur les presses
de l'Imprimerie Siciliano

1, rue Sebastiani – 20000 AJACCIO



Ind'un paese di
muntagna, Tumasgiu stava
ind'una casuccia cù u so
carciulellu appicciatu,
u so cane Filicone, u so
sumere Fasgianu è un
purcellu. Fasgianu, u
sumere, ùn l'avìa micca
cusì liscia chì ci era
sempre robba à striscinà.
Ma u più disgraziatu era
u porcu sempre chjosu in
stu carciulellu bughjosu...